

¿Cómo surge la literatura mundial entre la estética y la comercialización?

Dinámicas globales de la canonización: Gabriel García Márquez y Octavio Paz

Gesine Müller

No cabe duda que las obras esencialmente distintas del colombiano Gabriel García Márquez y del mexicano Octavio Paz son canónicas en el sentido de una selección vinculante de literatura mundial definida tanto en términos estéticos por la ciencia y la crítica literaria como en términos económicos por la industria del libro, en ambos casos por sistemas de carácter occidental. Cuando observamos los procesos de canonización concretos en los que se basan sus respectivas historias de éxito, vemos que sus textos, a primera vista, tomaron derroteros aparentemente “clásicos” de la comercialización internacional a través de los puntos nodales de la circulación literaria (sobre todo latinoamericana) en la década de 1960. Pero, más allá de eso, tanto García Márquez como Paz servirán, en el siguiente análisis, como modelos distintos de las maneras en las que se pueden traer a colación las cuestiones de las redes globales en un mundo policéntrico a fin de ampliar la perspectiva a la hora de ocuparse de los centros clásicos de canonización en el hemisferio occidental o del Norte. Mientras que la literatura que establece un diagnóstico de época sobre los modos de funcionamiento y los síntomas de crisis del actual impulso globalizador suspende ampliamente la hegemonía institucional, económica y cultural del Norte Global frente a un Sur Global, existen ciertas implicaciones hegemónicas que siguen ocupando, también en los estudios teóricos, posiciones destacadas en el debate en torno a la literatura mundial. Una cuestión que se deriva de esta problemática: en qué medida el concepto de “literatura mundial”, a pesar de todos los intentos optimistas por abrirlo en un sentido global,¹ sigue aprisionado en

1 El concepto de “literatura mundial” ha experimentado, desde que fuera acuñado por Goethe, una intensa historia en su recepción. Por lo menos desde la publicación en 1952 del libro de Erich Auerbach *Philologie der Weltliteratur* (“Filología de la literatura mundial”), el concepto de Goethe ha ido convirtiéndose cada vez más en blanco de la crítica, una crítica que sobre todo apunta a su dimensión eurocéntrica y a la posibilidad de un retorno referencial a lo nacional-literario (Ette 2003, 22-35; Grotz 2008, 225). El debate actual en torno a la literatura mundial que ha venido desarrollándose con

los rígidos cánones de sello occidental, por lo que ha de ser cuestionado de manera fundamental, y dicha cuestión no puede plantearse sin entrar a considerar con una mayor atención de lo que se ha hecho hasta ahora el aspecto material de la producción de literatura mundial.

En el caso de García Márquez, la comercialización internacional discurrió a través de Barcelona, París y Nueva York, pasando luego, de allí, a los centros de los antiguos imperios coloniales, como Bombay o Ciudad del Cabo, donde el inglés, en su condición de idioma privilegiado, cumple una función canonizadora.² Octavio Paz fue canonizado, en lo esencial, a través de París y Estados Unidos, y más tarde lo sería también, de forma muy curiosa, en Japón. Si uno adopta, en relación con estos dos galardones con el Premio Nobel de Literatura (García Márquez en 1982 y Octavio Paz en 1990), también perspectivas que, a nivel epistemológico, tienen en cuenta el concepto de *Global South*, como sucede en relación con Asia, por ejemplo, es posible establecer una fructífera diferenciación en estas vías de canonización.

El concepto de *Global South*, tan debatido y problematizado, lo empleo en las siguientes reflexiones como un calificativo epistemológico de esas regiones del mundo que se hallan situadas más allá de los “viejos” centros establecidos del pensamiento occidental. Esas regiones, a fin de cuentas, pueden estar en cualquier parte del globo:

The “Global South” is not an existing entity to be described by different disciplines, but an entity that has been invented in the struggle and conflicts between imperial global domination and emancipatory and decolonial forces that do not acquiesce with global designs (Levander y Mignolo 2011, 3).

nueva intensidad a lo largo de los últimos veinte años, aproximadamente, y que tiene lugar sobre todo en los grandes centros formadores de cuadros de la investigación en Estados Unidos, estudia el concepto, sobre todo, en su nivel analítico-descriptivo y cuenta con defensores en permanente controversia: lo mismo cuando se trata de Franco Moretti, David Damrosch o Emily Apter que de Pascale Casanova. Sin embargo, los representantes de este debate no consiguen desprenderse totalmente de binarismos de larga tradición.

- 2 Un 70 % de los libros y artículos académicos que circulan a nivel mundial están en inglés, 17 % en francés y un 3 % en alemán. Solo algo más de un 1 % están en idioma español (Helgesson y Vermeulen 2015, 73). Sobre la relación entre la literatura y el mercado, véase también Sánchez Prado (2015, 15). A la vista de estas cifras, el impacto mundial de la obra de un García Márquez gana aún más en significación. Para las reflexiones siguientes en torno a Gabriel García Márquez véase también Müller (2018a y 2018b).

Otro aspecto importante en este sentido lo expresan Jean y John Comaroff:

“The Global South” has become a shorthand for the world of non-European, postcolonial peoples. Synonymous with uncertain development, unorthodox economies, failed states and nations fraught with corruption, poverty and strife, it is that half of the world about which the ‘Global North’ spins theories (Comaroff y Comaroff 2012, 13).

Por otra parte, ya en 1988 Ketaki Kushari Dyson ha señalado el peligro aquí mencionado de que el concepto de *Global South* quede reducido a una especie de “Third-Worldism” (“tercermundismo”) (Dyson 1988, 8).

En relación con la vía de comercialización y canonización internacional de García Márquez, abordaremos sobre todo su novela más importante, *Cien años de soledad*, y su recepción en Estados Unidos, India y China. En un primer lugar, tenemos una pregunta extraliteraria: ¿en qué medida es preciso pensar las vías modélicas de recepción de la obra de García Márquez no únicamente según los tradicionales parámetros de un centro europeo o norteamericano en relación con una periferia del Sur, sino también, precisamente, en el nivel de las relaciones Sur-Sur? En segundo lugar, ponemos nuestra atención en una pregunta intraliteraria: ¿en qué medida el ámbito de lo estético muestra referencias intertextuales concretas entre García Márquez y otros autores del Sur Global?

La vía de canonización de Octavio Paz, por su parte, presenta una situación distinta, si bien también él recorre primeramente varias estaciones dentro del mundo occidental. En este caso, es posible mostrar con un ejemplo modélico el modo en que Paz se fue forjando, a través del vínculo de su creación literaria con su gran compromiso extraliterario, una fama como intelectual liberal y cosmopolita, consiguiendo de ese modo el éxito internacional. Ese compromiso extraliterario puede ilustrarse muy bien a través de las estaciones biográficas del autor en su condición de embajador, entre las cuales son fundamentales sus estancias en París, en la India y en Japón, así como sus regulares comparecencias como profesor invitado en universidades de Estados Unidos. Las cuestiones que guían esta parte del estudio atañen a la interacción de factores tanto intra- como extraliterarios: con la mirada puesta en el ámbito asiático, ¿cómo se diferencia la recepción de su obra en India de la experimentada en Japón? O, ¿cómo interactúa la evolución entre la obra literaria y el compromiso extraliterario hasta el momento en el que Paz, en el otoño de 1990, en medio de una época de radicales cambios políticos, recibe el Premio Nobel de Literatura?

1. Gabriel García Márquez: éxito literario mundial y recepción global del realismo mágico

En el año 1967 se publicó en Buenos Aires, en la editorial Sudamericana, la novela de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad*. Su primera tirada alcanzaba una cifra bastante inusual de 8.000 ejemplares, lo que correspondía a una cifra tres veces superior a la normal; en ese mismo año se hicieron incluso otras tres reimpressiones de 20.000 ejemplares cada una (Marling 2016, 25). Gracias a ello, su obra anterior ganó en recepción y fue reeditada en tiradas mayores (Cohn 2012, 1). Los impulsos principales para la recepción internacional del llamado *boom*, en general, y de García Márquez, en particular, llegaron de España, seguida luego muy de cerca por Francia; un punto nodal decisivo en este sentido lo constituyó la ciudad de Barcelona, donde el autor vivió entre 1968 y 1975 (Shaw 2010). Esta primera fase –por demás decisiva– de la comercialización internacional ha sido investigada durante décadas y se ha convertido en un tópico de la literatura latinoamericana en la década de 1960, por lo que no es necesario que ahondemos más aquí en torno a ella.

1.1 *Cien años de soledad*: la novela que abrió las puertas a la literatura de América Latina en Estados Unidos

La hasta entonces desinteresada actitud de los lectores estadounidenses –actitud en algunos casos crítica– en relación con la literatura latinoamericana –en una época en la que el continente latinoamericano era rechazado por razones políticas y/o era clasificado de “poco valioso” en su dimensión económica– dio un repentino vuelco en 1970 con la aparición de la traducción proporcionada por Gregory Rabassa de la novela *Cien años de soledad*, que fue publicada con el título de *One Hundred Years of Solitude*. El libro fue elegido de inmediato entre las doce mejores novelas del año por los editores del *New York Times Editors Book Review*. La edición de bolsillo aparecida en 1971 en la editorial Avon empezó a cursar realmente entre un público genuinamente “no literario” (Johnson 1996, 133). La lectura de la traducida *One Hundred Years of Solitude* fue, para la mayoría de los estadounidenses, su primer contacto con la literatura latinoamericana y, con ello, constituyó al mismo tiempo una introducción en ese mundo, lo cual condujo a una percepción de la novela como microcosmos de todo el universo “exótico” de Latinoamérica. Con el éxito de la novela, empezó a

publicarse, a continuación, mucho más literatura latinoamericana en Estados Unidos, y se produjo una esencialmente amplia recepción en la esfera pública (Shaw 2010, 27). Para Shaw, la atención de la que empieza a gozar la obra de García Márquez a partir, aproximadamente, de 1977, entre los estudios de Hispanistas anglófonos constituye la “consecration of Gabriel García Márquez as a world author” (Shaw 2010, 33).

1.2 Conectividad con la literatura mundial

El ya mencionado componente exótico con el que se entendió *Cien años de soledad*, según el cual el microcosmos de Macondo representa ese “extraño” continente latinoamericano, es solo una cara de la medalla en lo relativo a la recepción de la novela en Estados Unidos. En la otra cara se hallaba la puesta en escena de universalismos arquetípicos y constantes antropológicas. Esa múltiple conectividad les facilitó a los receptores y, muy en especial, a los teóricos literarios, insertar la novela en una red de literatura mundial universalista. Los estudios intertextuales, precisamente, han sido capaces de determinar incontables referencias, por ejemplo, a la Biblia, a Faulkner y a Dostoievski (McGrady, citado según Ortega Hernández 2007). Tales líneas de interpretación occidentales contribuyeron no en poca medida al éxito arrollador del que gozó *Cien años de soledad* en las grandes ciudades del hemisferio occidental y del continente norteamericano (Marling 2016, 38; Düsdieler 1997, 335).

Más allá de eso, al estilo muchas veces caracterizado como “premoderno” y “fabuloso” de García Márquez se le atribuye también una influencia considerable en la escritura posterior a la Modernidad, en la medida en que su obra funcionó como el desencadenante de un *narrative turn* y dio un enorme impulso al redescubrimiento del arte de narrar (Düsdieler 1997, 324). En este sentido, resulta significativo el distanciamiento de un modo de narrar fragmentario típico de la Modernidad, y un “retorno a una oralidad conscientemente anacrónica” (Düsdieler 1997, 324) que, por su carácter de fábula, se dirige contra el *nouveau roman* y el régimen temporal de la Modernidad clásica. Thomas Pynchon y Toni Morrison, por ejemplo, son considerados, en ese sentido, narradores que dan continuidad a la poética de García Márquez.

Precisamente la concepción de la realidad de los personajes de la novela en *Cien años de soledad*, representada como algo obviamente antirracional y mítico, convirtió a Macondo en un modelo de toda la literatura

latinoamericana y de amplias partes de la literatura estadounidense. El arte de García Márquez vincula en realidad, por su contenido, corrientes disparatadas y paradójicas que fungieron como puntos de conexión para la escritura de varios autores estadounidenses a partir de 1970, especialmente en lo que atañe a esa mezcla de literatura y saber antropológico, de datos y ficción, de elementos triviales y extraordinarios. Gracias a la propia canonización en lengua inglesa de la obra de García Márquez, los Estados Unidos pasaron a ser el primer guía de la comercialización internacional para el *Global South* anglófono, en el que centraremos ahora el foco de la atención.

1.3 La recepción en la India

La primera recepción de *Cien años de soledad* en la India tuvo lugar a través de la lengua inglesa. Las primeras traducciones a las lenguas regionales del país tuvieron lugar a raíz del enorme impulso de popularidad alcanzado por la obra con el otorgamiento al autor del Premio Nobel de Literatura en el año 1982: tales traducciones fueron realizadas del inglés al hindi, al bengalí, al marathi, al malayalam y al tamil (Maurya 2015, 252).³ Un segundo impulso masivo a la recepción se derivó de la muerte de García Márquez en el año 2014. Pero según Indradeep Bhattacharyya, la concienzuda historia de la recepción de esta obra comienza a principios de la década de 1970:

Way back in 1971, when Manabendra Bandyopadhyay introduced him in the comparative literature syllabus at Jadavpur University, nobody had heard of the author, but he noticed an instant liking among students for One Hundred Years of Solitude. “The first sign was that students read the text themselves, which was definitely not the case with someone like Joyce”, Bandyopadhyay said (Bhattacharyya 2014).

Una clave del éxito de Gabriel García Márquez en la India reside también, por lo tanto, en cierta familiaridad puesta en escena por vías literarias, y la con ella relacionada “buena legibilidad” que tan bien apela, gracias a su

3 La obra en cuatro tomos *Bibliographic Guide to Gabriel García Márquez* (ed. de Nelly Sfeir de González) indica, entre los años 1986 y 2002, entre otras, las siguientes traducciones: Malayam: *Cien años de soledad* (tr. Kottayam, India: Di. Si. Buks 1995), *El amor en los tiempos del cólera* (Vi ke Unnikrsnan, tr. de Kottayam, India: Di. Si. Buks 1997, 1998); Gujarati: *La mala hora* (Nirañjana Taripathi, tr. de Amadavada, India: Gurjara Grantharatna Karylaya 1991).

método basado en la oralidad, a su carácter de fábula, a cualquier lector, no importa su grado de escolaridad y su formación cultural.

1.4 El realismo mágico como potenciador de la recepción

El realismo magical [sic], “magic realism”, at least as practiced by García Márquez, is a development of Surrealism that expresses a genuinely “Third World” consciousness. It deals with what Naipaul has called “half-made” societies, in which the impossibly old struggles against the appallingly new, in which public corruptions and private anguishes are more garish and extreme than they ever get in the so-called “North”, where centuries of wealth and power have formed thick layers over the surface of what’s really going on (Rushdie 1982).

Para la recepción de Gabriel García Márquez en la literatura india, tal y como lo ilustra claramente esta cita de Salman Rushdie, el establecimiento global del realismo mágico sobre la base de experiencias comunes del *Global South* resulta de una importancia decisiva. Al hacer referencia a *Cien años de soledad*, Mariano Siskind toca la médula de este fenómeno: “Macondo is the mediation between the idiosyncratic hyper-localism of the Colombian tropical forest and the general situation of the continent. Macondo is the village-signifier that names the difference of Latin America, and later, perhaps of the Third World at large” (Siskind 2012, 854). La dimensión universalista del realismo mágico es la que tanto fascina a los lectores indios de los textos del autor colombiano, a lo que se une el tan específico entrelazamiento de realidad y ficción.

El éxito de García Márquez en la India se nutre, no en última instancia, del éxito del libro de Rushdie *Midnight’s Children* (“Los hijos de la medianoche”) (1981), y también ganan en impulso en ese momento, muy especialmente tras el otorgamiento del Premio Nobel en 1982, los estudios teóricos sobre su obra. En 1984, por ejemplo, se celebró en Hyderabad el “Primer Seminario Internacional sobre García Márquez y América Latina”. A partir de la década de 1990 se abre un amplio campo de estudios sobre la ficción poscolonial y sobre el realismo mágico, dentro del cual García Márquez –junto a Rushdie y otros autores, especialmente en lo que atañe a su influencia en la literatura india– desempeña un papel muy destacado. En ese sentido, un enfoque fundamental lo muestra el estudio de Siskind, que investiga la divulgación internacional del realismo mágico como forma de expresión poscolonial y atribuye en ese contexto a Gabriel García Márquez –o mejor dicho: a la “globalization of *One Hundred Years of Solitude*” – un

papel fundamental:⁴ “The emergence of a magical realist narrative in other poscolonial locations [than Latin America] will be a result of a material and concrete process of global expansion [of the novel]” (Siskind 2012, 867, n. 80).

1.5 La recepción en China

Según Gisèle Sapiro, es en los países en los que el campo económico está subordinado al campo político y en los que las instituciones que determinan la producción cultural y la organización de las profesiones intelectuales son controladas por el Estado, como es el caso de los países fascistas o comunistas, donde la producción y la circulación de bienes simbólicos está altamente polarizada (Sapiro 2016, 84). Este podría ser el epígrafe que encabece una descripción que caracterice en lo fundamental la recepción de García Márquez en China.

A principios de la década de 1980, en la época posterior a la dolorosa Revolución Cultural, el recién galardonado premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez pasó a ser un mascarón de proa literario-cultural de la “Nueva China”. El trasfondo podemos esbozarlo rápidamente: los años ochenta marcan en China una fase muy productiva e inusualmente exitosa en la literatura, después de que, en la década de 1970, fueran traducidos en el país los más importantes autores de la literatura mundial del siglo xx, con lo cual, al mismo tiempo se hicieron accesibles a un gran público autores como Kafka, Joyce, Faulkner, Hemingway, Yasunari, Vargas Llosa y también el propio García Márquez, autores que, hasta entonces, no habían encajado en el marco de una literatura modélica socialista. La literatura de García Márquez dio un enorme sostén sobre todo a los intelectuales. Un crítico chino comentaba en cierta ocasión: “Es como si un compadre del mismo pueblo se hubiera convertido en millonario”, ya que en China a García Márquez se lo seguía considerando un artista del Tercer Mundo (Ye 2015, 29).

4 Es grande en todo el mundo el número de autores en una situación poscolonial cuya obra se ha visto influida en gran medida por la novela de García Márquez sobre Macondo. Además de los ya mencionados Salman Rushdie y Toni Morrison, podríamos hacer mención de: Latife Tekin (*Dear Shameless Death*, 1983), Ben Okri (*The Famished Road*, 1991), Mia Couto (*Sleepwalking Land*, 1992) o también Mo Yan, al que me referiré en más detalle a continuación (Siskind 2012, 857-858).

Con la obtención del Premio Nobel, empieza también la gran asimilación de su obra en el mercado del libro chino: en 1982 apareció en la editorial Translation Publishers of Shanghai (Yiwen Chubanshe) una antología de sus obras entre 1950 y 1981; en el año 1987 se publicaron dos versiones de *El amor en los tiempos del cólera* y la célebre entrevista poeológica *El olor de la guayaba*, concedida a Plinio Apuleyo Mendoza (Ye 2015, 29). Resulta interesante que entre los años 1983 y 1984 se llevara a cabo al mismo tiempo, por la parte oficial, una campaña dirigida contra el realismo mágico, al que se acusaba de “ensuciar el espíritu” desde una perspectiva antisocialista. Fue por eso que China tuvo que esperar hasta el año 1994 para poder contar con una traducción íntegra de *Cien años de soledad*. La primera versión autorizada no llegó al mercado incluso hasta el año 2011.⁵ Es cierto que en el propio año de 1984 aparecieron dos ediciones de la novela, una de ellas basada en la versión original en castellano y la otra en una versión traducida del inglés (Ji 2015, 358). Las dos, sin embargo, habían sido reducidas de manera considerable, ya que al libro se le reprochaba la propagación de obscenidades y la representación de supersticiones (Ye 2015, 29).

En la década de 1980, se formó en China el movimiento literario *Xungen*, que centraba su atención en las raíces de la civilización china y aspiraba a un estilo literario capaz de combinar de manera armoniosa la tradición y la modernidad. Han Shaogong, uno de los actores principales de ese movimiento *Xungen*, declaraba en 1985: “La literatura tiene su raíz. La literatura tiene que estar profundamente arraigada en la tierra de la cultura tradicional del pueblo. Si no, el Árbol de la Literatura nunca florecerá” (Han 1985, 2; citado según Ye 2015, 30). Esos puntos de conexión los autores chinos los hallaron en la poetología de García Márquez; se desató una auténtica “fiebre por la cultura latinoamericana” (Gálik 2000, 161). El ejemplo más conocido es el de Mo Yan (*1955), el premio Nobel de Literatura del año 2012, cuyo ciclo novelístico, que hizo época, 红高粱家族, *Hóng gāoliang jiāzú* (*Sorgo Rojo*) fue publicado en 1986. Mo Yan se orienta sobremedida a partir de la literatura de García Márquez y de su forma del realismo mágico, por ejemplo, en su novela 丰乳肥臀, *Fēng rǔ*

5 Todas las ediciones anteriores de *Cien años de soledad* en China aparecieron sin la autorización oficial del autor. Chen Mingjun, jefe de la editorial Thinkingdom House, se aseguró finalmente de los derechos por un millón de dólares (<https://www.theguardian.com/books/2011/apr/29/gabriel-garcia-marquez-chinese-edition> [11 de noviembre de 2022]).

fèi tún (*Grandes pechos, amplias caderas*), de 1996, con la que reescribe la cambiante historia de China en el siglo xx.

2. Octavio Paz como escritor-diplomático-erudito: éxito literario a través de la política, las invitaciones como profesor invitado y las revistas

La recepción internacional de Paz se inicia en el año 1936, cuando escribe su poema “No pasarán” en apoyo a los republicanos españoles (Volpi 2008, 13). Este poema le proporcionó la atención internacional y, gracias a la mediación de Pablo Neruda, que por entonces había leído el poemario *Raíz del hombre* (1937), Paz fue invitado al II Congreso Internacional de Escritores Antifascistas de 1937, celebrado en Valencia (Volpi 2008, 15).

Tras su regreso de Europa, Paz fundó, junto a Rafael Solana, Efraín Huerta y Álvaro Quintero Álvarez la revista *Taller* (1938-1941). Esta revista, según Jaime Perales, proporcionó una voz tanto a los poetas de la generación de Paz como a los poetas republicanos de España, que recibieron asilo político en México bajo el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940) (Perales 2013, 41). Y fue así como Octavio Paz empezó a construir su red literaria e intelectual entre América Latina y Europa. Entre los autores españoles publicados en la revista *Taller* se encuentran voces como las de Luis Cernuda, Federico García Lorca, José Bergamín y María Zambrano (Perales 2013, 42). Esa red intelectual continuó creciendo cuando Octavio Paz, tras una estancia de un año en Estados Unidos, gracias a una beca Guggenheim, entró a trabajar para el servicio exterior de México y, en 1945, fue enviado a París. Durante ese tiempo, Paz conoció a Pablo Picasso y a Samuel Beckett, a los poetas surrealistas Louis Aragon y Paul Éluard, así como a otros muchos intelectuales, entre los cuales algunos se convertirían más tarde en amigos, divulgadores o traductores de su obra (Perales 2013, 57; Bradu y Ollé-Laprune 2014, 156).

2.1 Francia como primera fase de recepción

En lo que atañe a la recepción en Francia, predominan entre las décadas de 1950 y 1960 lecturas de la obra de Paz que lo interpretan como representante de una reformulación del surrealismo. Con ello se tuvo en consideración en Francia un tipo de lectura que tiene lo propio como punto de referencia y, a partir de él, muestra una apertura para lo nuevo.

Los primeros poemas y ensayos de Paz circularon en francés ya entre 1946 y 1956 (Bradú y Ollé-Laprune 2014, 156-157). La primera traducción de un poemario entero apareció en 1957 en Francia (*Aigle ou Soleil?* – ¿Águila o sol?). Le siguieron en los próximos 13 años: “Soleil sans âge” (*Le Surrealisme, même N° 5*, 1959), *Le Labyrinthe de la Solitude* (1959), *L’Arc et la lyre* (1965), *Liberté sur parole* (1966), *Marcel Duchamp, ou le Château de la pureté* (1967), *Deux transparents: Marcel Duchamp et Claude Lévi-Strauss* (1970) y *Versant Est, et autres poèmes, 1957-1968* (1970), así como tres ensayos y poemas en diferentes revistas (Bradú y Ollé-Laprune 2014, 157-160). Después de esos primeros trece años, su obra en Francia se había revelado no solo como una continuación en la evolución del surrealismo, sino también como una confrontación crítica con el mismo.

Una referencia importante es el prólogo de Claude Esteban a *Versant Est*, “De la poésie comme insurrection”. En él, el autor describe de manera clara cómo se han establecido en Francia la poesía y la poética de Paz entre 1960 y 1970 (Bradú y Ollé-Laprune 2014, 87-101). Claude Esteban alude a dos cambios importantes en la recepción de Paz en la nación francesa: un distanciamiento del surrealismo y una lectura de su poesía en relación con sus ideas metapoéticas y críticas, como las representadas en la obra en prosa. De ese modo, Esteban, aunque establece ciertos parecidos de la poesía de Paz con el surrealismo, explica también a partir de qué punto el autor mexicano se distancia de Breton y de su grupo (Bradú y Ollé-Laprune 2014, 89). Esa distancia, ese “desacuerdo” con el surrealismo queda demostrado con las reflexiones teóricas, metapoéticas y poetológicas de *El arco y la lira*. Resulta interesante que, a partir de ese momento, en la recepción francesa Octavio Paz aparezca en un primer plano más con su obra ensayística y crítica que con su poesía.

Después de pasar varios meses en la India, Japón y Suiza, Octavio Paz regresó a México en el otoño de 1953. Gracias a su amistad con José Bianco, con el que había establecido contacto en Francia, Paz empezó a colaborar por esa época con la revista argentina *Sur*, una de las revistas literarias más importantes de Latinoamérica (Perales 2013, 65). En 1962 fue nombrado embajador de México en la India y, al mismo tiempo, su labor como escritor fue haciéndose más productiva. Durante esos años colaboró además con la revista *Mundo Nuevo*, publicada en Francia y dirigida por Emir Rodríguez Monegal.

2.2 Los Estados Unidos como segunda fase de recepción

Como reacción a la masacre de Tlatelolco en 1968, Paz renunció a su cargo como embajador en la India. Viajó entonces a Barcelona, luego a Francia y, finalmente, a Estados Unidos. Entre 1969 y 1976, Octavio Paz ofreció continuamente conferencias en distintas universidades de Estados Unidos, así como seminarios y cursos. Estuvo primero en Pittsburgh, donde dio una conferencia sobre literatura hispanoamericana. Luego tuvo una estancia en Austin, Texas, donde el 30 de octubre de 1969 ofreció la *Hackett Memorial Lecture*. En ella, Paz recalca su absoluto distanciamiento del gobierno mexicano, con lo cual enfatizaba también su papel como “intelectual independiente del Estado”. En 1977 acabó la fase de las estancias seguidas en Estados Unidos, cuando le diagnosticaron un tumor renal; fue entonces cuando Octavio Paz regresó a México (Domínguez Michael 2014, 614-617).

El propio Octavio Paz ha destacado en repetidas ocasiones la significación que para su trayectoria tuvo ese periodo de numerosas estancias en Estados Unidos, incluso para su positiva relación con aquel país. Durante sus años en Cambridge y en Harvard fue invitado por Julio Scherer, director del periódico *Excelsior*, a fundar la revista cultural *Plural*, para la cual puso a disposición todos sus contactos internacionales:

Su cuerpo de colaboradores nacionales y extranjeros era, de entrada, excepcional, porque recogía la amplia red de contactos que Paz había tejido a través de dos décadas. Avocado por largos periodos en Harvard, Paz enviaba a las oficinas de *Plural* en México las colaboraciones de los amigos que reencontraba o hacía. En esa época publicaron los americanos Bellow, Howe, Bell, Galbraith, Chomsky, Sontag; los europeos Grass, Eco, Lévi-Strauss, Jakobson, Michaux, Cioran, Barthes, Aron; los españoles Gimferrer y Goytisolo; los europeos del Este Milosz, Kolakowski, Brodsky; los latinoamericanos Borges, Bianco, Vargas Llosa, Cortázar (Krauze 2014, 175).

Perales (2013), en su libro sobre *Octavio Paz y su círculo intelectual*, describe de forma detallada esa fase y esas redes. Su descripción transmite muy bien el alcance que el trabajo en *Plural* tuvo para Paz, ya que este no solo lo puso en contacto en Estados Unidos con personalidades muy influyentes en diferentes ámbitos del saber, sino también con los debates científicos y teóricos y las innovaciones fundamentales de su tiempo.

Mientras que en México y en América Latina *Plural* le procuró a Octavio Paz un enorme reconocimiento como poeta y como intelectual, con

la revista él consiguió también consolidar su posición en Estados Unidos. De los libros de ensayo que aparecieron en inglés en la década de 1970 destacan especialmente *The Bow and the Lyre* (Austin: University of Texas Press, 1973, con otras ediciones en 1975, 1983 y 1991), *Alternating Current* (New York: Viking, 1973, con una segunda edición en 1974, y otras ediciones en otras casas editoriales: London: Wildwood, 1974; New York: Seaver Books, 1983; y New York: Arcade Publishing, 1990), y *Children of the Mire* (1974, segunda edición de 1975). En esos libros se desarrollan las ideas políticas, poéticas y culturales de Octavio Paz sobre la modernidad, un tema que será central para la recepción de su obra en Estados Unidos, pero también en Europa. De diversos ensayos de Paz cita pasajes Jürgen Habermas, por ejemplo, en sus famosas reflexiones acerca de la Modernidad como “proyecto incompleto” (Habermas 1981). Para una larga serie de autores las ideas de Paz fungen como un diagnóstico de la situación de la modernidad en el mundo, sobre todo en relación con el desarrollo de la modernidad occidental fuera de Europa.⁶

2.3 *Vuelta*. Interpretaciones de la posición intelectual y política de Paz

En 1976 se suspendió la publicación de la revista *Plural*, y Paz fundó entonces una nueva revista: *Vuelta*. A diferencia de *Plural*, *Vuelta* no será financiada por un periódico, sino mediante publicidad privada y patrocinadores. En esta revista, mucho más diseñada y concebida por Octavio Paz que la propia *Plural*, el autor puede desarrollar realmente su propia posición. Estos años en los que Paz vivió otra vez en México, muestran también de qué maneras tan diferentes fue interpretada la posición política e intelectual de Octavio Paz. Ello también tiene que ver con un proceso de transformación que se opera en él y que resulta imposible de pasar por alto. “En cierto sentido, Paz atraviesa un proceso opuesto al de Neruda y más parecido al de George Orwell”, escribe Roncagliolo (2011). “La experiencia de la Guerra Civil española le trajo el desarraigo y lo confrontó con la ambigüedad moral de todas las fracciones políticas” (Roncagliolo 2011). Enrique Krauze cuenta que conoció a Octavio Paz en 1976. Ese Octavio Paz –escribe– ya no era un revolucionario (por lo menos no el poeta que

6 En torno a una interpretación relativamente actual de Octavio Paz en esa dirección, desde Estados Unidos, véase Greiner 2001, sobre todo el capítulo 4: “A Critique of Modernity”, 77-108.

había apoyado a los republicanos españoles en la década de 1930 y a los estudiantes mexicanos en la de 1960). O quizá sí que lo fuera:

Mejor dicho, sí lo era, pero de otro modo: su pasión crítica [...] se volvía contra sí misma, no para negar la aspiración humana a la fraternidad, la justicia, la igualdad y la libertad sino para depurarla de la mentira en que la habían convertido las ideologías dogmáticas y los regímenes totalitarios.

Esa búsqueda de la verdad objetiva implicaba una revaloración del liberalismo democrático. Asumirlo en América Latina no era una decisión sencilla: no tenía el aura gloriosa del marxismo ni prometía la utopía. Proponía una convivencia tolerante y lúcida entre las personas, una ciudadanía activa y alerta, el presagio no de una sociedad ideal sino de una vida civilizada (Krauze 2014, 10).

Sus ideas se procuraron en México el rechazo entre la izquierda y entre los estudiantes, pero contaron con la gran aprobación de los intelectuales liberales de Latinoamérica, Europa y Estados Unidos (Krauze 2014, 219). En Estados Unidos, las ideas literarias, culturales y políticas de Octavio Paz son acogidas de un modo igualmente positivo tanto por intelectuales liberales como conservadores.

Sin entrar en otros detalles de la recepción y de las distinciones en Estados Unidos, es posible constatar, de manera general, que la recepción y la transmisión de las obras de Octavio Paz en Estados Unidos en las décadas de 1970 y de 1980 fueron fundamentales para su desarrollo como autor de la literatura mundial. La traducción de sus poemas al inglés estuvo influenciada por el interés de algunos amigos poetas (entre ellos Charles Tomlinson, Eliot Weinberger o Paul Blackburn). Las estancias de Paz en diversas universidades estadounidenses, sobre todo sus comparecencias como profesor invitado en Harvard, lo revistieron de una autoridad académica que influyó a nivel internacional en la comercialización de su ensayística, publicada en casas editoriales como Cornell University Press, University of Texas Press, Viking, Grove o Harvard University Press.

2.4 Octavio Paz en Asia: ejemplos de recepción global

Partiendo del estudio sobre la medida en la que el éxito literario de Octavio Paz como autor universal en Europa, América Latina y Estados Unidos fue promovido por su compromiso extraliterario y su labor de construir una red internacional, cabe prestar atención aquí a otras dos estaciones que, como las de Estados Unidos y Francia, marcaron su trayectoria biográfica y, con ello, desempeñaron un papel importante en su evolución: la India y Japón.

2.5 La India: recepción unidireccional

Octavio Paz vivió por largo tiempo en la India: primero de enero a junio de 1952, cuando fue llamado a Tokio, y luego otra vez como embajador de México en Nueva Delhi, a partir de septiembre de 1962, y hasta octubre del año 1968. No vamos a entrar aquí con más detalle en el hecho conocido de que la obra del mexicano está fuertemente marcada por las influencias de la India (sobre este tema, véase Lambert 2014). Resulta notable, sin embargo, que no se encuentre ningún indicio de la evidente suposición de que su obra pudiese ganar una mayor resonancia en la India con el transcurso de los años. En un apunte con motivo del otorgamiento del premio Nobel de Literatura a Octavio Paz, apunte publicado en *Hispanic Horizon*, una revista especializada que publica la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi, Susnigdha Dey destaca la importancia de Paz para las literaturas hispánicas. Subraya la variedad de sus obras y comenta también la conflictiva relación de Paz con la izquierda latinoamericana (Dey 1991). Estos comentarios muestran uno de los posibles motivos por los que Octavio Paz no resultó interesante para los intelectuales y escritores de la India. Aunque en Alemania, por ejemplo, a pesar de la transformación mencionada en sus posiciones políticas, su recepción, como la de otros autores latinoamericanos, siempre estuvo ligada a la creación de teorías de orientación izquierdista, en la constelación poscolonial de la India hubo otros autores como García Márquez o Neruda que parecían más compatibles, autores que, a diferencia de Paz, eran representativos de una estética y una experiencia percibida como común.

2.6 Líneas de la recepción en Japón

Muy diferente se presenta la situación en Japón, donde Paz vivió por unos pocos meses en 1952, es decir, un tiempo imaginablemente breve. Desde 1942 México había roto las relaciones diplomáticas con Japón, y a Paz lo enviaron en junio de 1952 a Tokio con el fin de organizar de nuevo la embajada en calidad de “encargado de negocios de la Embajada de México en Japón” (Asiain 2014a, 57). Aurelio Asiain ha señalado que esa breve estancia no posibilitó un auténtico contacto con la cultura japonesa, sobre todo por el hecho de que Paz no hablaba japonés. No obstante, a lo largo de su vida Paz siempre buscó contactos con autores japoneses y se ocupó

de temas relacionados con su cultura (Asiain 2014b, 14; Giraud 2014, 335-336).

¿Cómo fue concretamente la recepción de la obra de Paz en Japón? Si se comparan el número y los años de publicación de las traducciones internacionales de Paz, vemos con claridad que el japonés, en un panorama general anterior y posterior al Premio Nobel, ocupa, entre todas las lenguas del mundo, un notable quinto lugar (después del francés, el inglés, el alemán y el portugués). Un trabajo que puede revelarnos algunas conclusiones en torno a estos contextos y relaciones es el ya citado de Aurelio Asiain, quien en su libro *Octavio Paz en Japón* da la palabra a cuatro traductores de Paz al japonés y comenta que había tenido que escoger entre más de veinte traductores de las obras de Paz en Japón cuando en el año 2002 invitó a una velada organizada en la embajada mexicana (Asiain 2014b, 324). De las contribuciones de los cuatro traductores finalmente invitados deberíamos tomar la descripción que hace el muy prestigioso Fumiaki Noya, considerado en Japón un experto en Latinoamérica, quien en el momento de la conversación había terminado una traducción de *Águila o sol*. Noya traduce, además de a Octavio Paz, a Borges, Neruda, Cortázar, García Márquez, Vargas Llosa, Puig y Bolaño. Justifica la fuerza especial que le ha transmitido traducir a Paz no precisamente en su literatura, en primer lugar, sino en un rasgo del carácter de Paz, y cuenta un episodio de la época en la que el mexicano estaba escribiendo en París *Águila o sol*: cuando Paz conoció a Sartre, se atrevió, a pesar de ser un autor desconocido en la capital francesa, reprocharle al filósofo francés que escribiera sobre asuntos de España y de la literatura española sin tener noción alguna de ello (Asiain 2014b, 333). Noya explica su perspectiva sobre Paz del siguiente modo: “Fue atacado y denostado por muchos. Aun así, su postura fue siempre coherente. Lo que me ha impresionado es eso y, gracias a la presencia de Paz, siento que puedo estar tranquilo, aunque esté yo solo. Eso es lo que yo siento al dedicarme a la traducción” (Asiain 2014b, 333).

Noya califica la confrontación de Paz con Japón como poco relevante —eso no es lo que le fascina— más bien su valoración literaria va de la mano una vez más con el compromiso de Paz y su posicionamiento como intelectual. Esa estima se confirma también cuando se incluyen en el análisis las numerosas distinciones internacionales que Paz recibió a lo largo de su vida. La mayoría no se remiten en lo esencial, únicamente, a su obra literaria, sino que reconocen el papel que Octavio Paz desempeña como intelectual en la sociedad, como plantea, por ejemplo, el Premio de

Jerusalén por la Libertad del Individuo en la Sociedad (1977), o el Premio Miguel de Cervantes (1981), el Premio de la Paz de los Libreros Alemanes (1984), el Prix Alexis de Tocqueville (1989) y, por supuesto, el Premio Nobel de Literatura (1990). Podría decirse, resumiendo, que Paz se forjó, a través del vínculo de su creación literaria con sus grandes compromisos extraliterarios, una fama como intelectual liberal y cosmopolita que estaba en condiciones de comentar y acompañar los grandes cambios políticos de los años posteriores a 1989-1990 con sus efectos globales.

3. Resumen

Las vías y dinámicas de recepción y comercialización internacional analizadas aquí en relación con Octavio Paz y Gabriel García Márquez ofrecen tanto algunos paralelismos reveladores como ciertas elocuentes diferencias en lo que atañe a las relaciones Sur-Sur. Si observamos desde una perspectiva extraliteraria la historia de la canonización del no hace tanto fallecido Gabriel García Márquez, cabe decir que, a pesar de una diferenciación global, es preciso pasar el modelo escalonado que va de Barcelona a París y Nueva York para más tarde poder llegar a Bombay, Pekín o Casablanca. Los centros de denominación del Occidente/Norte siguen ejerciendo un poder enorme. Este diagnóstico se confirma también con el hecho de que la intensificación de la recepción de García Márquez en todo el mundo tuvo lugar en dos fechas significativas: la obtención del Premio Nobel y su muerte.

Una historia intraliteraria de su obra ha destilado dos filtros de recepción distintos: para una recepción exitosa en el mundo occidental en los años setenta, las dos columnas de una recepción inmanente a la obra fueron la creación de teorías de izquierda y el orientalismo; en los países que aquí representan un Sur Global, parece ser de importancia, asimismo, una experiencia y una estética que atañe a una común situación poscolonial específica. Esos dos filtros de recepción se manifiestan también en la a menudo mencionada declaración de éxito en un nivel relacionado con el contenido: *Cien años de soledad* convence en todo el mundo sobre la base de su vínculo único con una capacidad de conectividad con dimensiones universales y con la particularidad de las formas locales de explotación (Siskind 2012, 855).

También la historia de canonización de Octavio Paz da fe, en un primer momento, del poder de los centros de denominación “clásicos” que

desempeñaron un papel decisivo en la creación de aquella red que fue tan decisiva, en el caso de Paz, para la combinación de creación literaria y compromiso extraliterario en la vía de un éxito internacional como representante de la literatura mundial. Si incluimos, además, una perspectiva Sur-Sur –con la mirada puesta en la biografía de Paz, se trataría en este caso de unas perspectivas asiáticas en la recepción y la obra de un autor latinoamericano– podemos constatar de qué modo tan diferente su obra podía establecer esa conectividad en diferentes contextos políticos y culturales: a diferencia de García Márquez, Paz, a pesar de su larga estancia en la India, y a pesar también de la abundante recepción de las influencias indias en su obra, no encontró demasiado interés en aquel país, mientras que, en Japón, bajo el sello del individualismo liberal que él encarnaba, fue acogido con entusiasmo y ampliamente traducido.

En esa diferencia de los casos modélicos se pone de manifiesto que una perspectiva Sur-Sur puede ofrecer un material heurístico que se nutre a partir de la pregunta sobre la posible existencia de decididas estéticas y formas de representación “del Sur”. Ello parece ser de tanta mayor importancia en cuanto centramos la atención en la modelación literaria de experiencias históricas compartidas dentro del Sur Global, las cuales van desde la historia colonial hasta la inserción en los procesos de transformación económica, social y cultural de la modernidad globalizada. Tales perspectivas han de ser pensadas de manera más asidua cuando se trate de reorientar los conceptos en torno a la literatura mundial en el marco de las nuevas dinámicas de la actual fase de globalización.

Referencias bibliográficas

- Asiain, Aurelio. 2014a. “Octavio Paz, diplomático en Japón”. *Revista Mexicana de Política Exterior*, número especial: 55-73.
- Asiain, Aurelio, ed. 2014b. *Japón en Octavio Paz*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Bhattacharyya, Indradeep. 2014. “García Márquez Wave Grips Kolkata”. *The Times of India*, 26 de abril de 2014. <https://timesofindia.indiatimes.com/city/kolkata/Garcia-Marquez-wave-grips-Kolkata/articleshow/34214765.cms> (7 de diciembre de 2016).
- Bradú, Fabienne y Philippe Ollé-Laprune, eds. 2014. *Una patria sin pasaporte. Octavio Paz y Francia*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Cohn, Deborah N. 2012. *The Latin American Literary Boom and U.S. Nationalism During the Cold War*. Nashville: Vanderbilt University Press.

- Comaroff, Jean y John Comaroff. 2012. "Theory from the South". *Anthropological Forum* 2: 113-131.
- Dey, Sunigdha. 1991. "The Many-splendoured Genius of Octavio Paz". *Hispanic Horizon* 9.
- Domínguez Michael, Christopher. 2014. *Octavio Paz en su siglo*. México, D.F.: Aguilar.
- Düsdieker, Karsten. 1997. "Gabriel García Márquez, Thomas Pynchon und die Elektronisierung der Märchen-Oma. Schicksale der Mündlichkeit in der Postmoderne". En *Sprünge im Spiegel: postkoloniale Aporien der Moderne in den beiden Amerika*, editado por Hermann Herlinghaus, 323-360. Bonn: Bouvier.
- Dyson, Ketaki Kushari. 1988. *In Your Blossoming Flower-Garden. Rabindranath Tagore and Victoria Ocampo*. New Delhi: Sahitya Akademi.
- Ette, Ottmar. 2003. "Erich Auerbach oder Die Aufgabe der Philologie". En *Traditionen der Entgrenzung. Beiträge zur romanistischen Wissenschaftsgeschichte*, editado por Frank Estelmann, Pierre Krügel y Olaf Müller, 21-42. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Gálik, Marián. 2000. "Searching for Roots and Lost Identity in Contemporary Chinese Literature". *Asian and African Studies* 9, n° 2: 154-167.
- Giraud, Paul-Henri. 2014. "El poema como ejercicio espiritual: Octavio Paz y el haiku". En *Japón en Octavio Paz*, editado por Aurelio Asiain, 334-343. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Greiner, Yvon. 2001. *From Art to Politics: Octavio Paz and the Pursuit of Freedom*. Boston: Rowman & Littlefield.
- Grotz, Stephan. 2008. "Mimesis und Weltliteratur. Erich Auerbachs Abschied von einem Goetheschen Konzept". En *Geistiger Handelsverkehr. Komparatistische Aspekte der Goethezeit*, editado por Anne Bohnenkamp y Matías Martínez, 225-243. Göttingen: Wallstein.
- Habermas, Jürgen. 1981. "Die Moderne – ein unvollendetes Projekt". En *Kleine politische Schriften (I-IV)*, editado por Jürgen Habermas, 444-446. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Han, Shaogong. 1985. "Wen xue de gen". *Zuo jia*, 4.
- Helgesson, Stefan y Pieter Vermeulen, eds. 2015. *Institutions of World Literature. Writing, Translation, Markets*. London: Routledge.
- Ji, Meng. 2015. "Exploring Chinese Experimental Literary Translation: Translation of Latin American Magic Realism into Modern Chinese". *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences* 8, n° 3: 55-363.
- Johnson, Dane. 1996. "The Rise of Gabriel García Márquez and Toni Morrison". En *Cultural Institutions of the Novel*, editado por Deidre Lynch y William Beatty Warner, 29-157. Durham/London: Duke University Press.
- Krauze, Enrique. 2014. *Octavio Paz: el poeta y la revolución*. México, D.F.: Debolsillo.
- Lambert, Hervé-Pierre. 2014. *Octavio Paz et l'Orient*. Paris: Classiques Garnier.
- Levander, Caroline y Walter Mignolo. 2011. "Introduction: The Global South and World Dis/Order". *The Global South* 5, n° 1 (Special Issue: *The Global South and World Dis/Order*, editado por Caroline Levander y Walter Mignolo): 1-11.
- Marling, William. 2016. *Gatekeepers: The Emergence of World Literature and the 1960s*. New York: Oxford University Press.

- Maurya, Vibha. 2015. "Las demografías literarias y el encuentro sur-sur (América Latina e India)". En *América Latina y la literatura mundial: mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*, editado por Gesine Müller y Dunia Gras, 249-259. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert.
- Müller, Gesine. 2018a. "Re-mapping World Literature desde Macondo". En *Re-Mapping World Literature. Estéticas, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global*, editado por Gesine Müller, Jorge Locane y Benjamin Loy, 157-174. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Müller, Gesine. 2018b. "Macondo' y el desafío de sus traducciones globales". *INTI. Revista de Literatura Hispánica* 87 (Dossier: "Traducciones y transiciones entre América Latina y la lectura global", editado por Gesine Müller y Jorge Locane): 144-164. <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss87/13> (11 de noviembre de 2022).
- Ortega Hernández, Manuel Guillermo. 2007. "Magias y visiones del mundo en los primeros cuentos de García Márquez". *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica* 6: s. p. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5810203.pdf> (9 de agosto de 2017).
- Perales Contreras, Jaime. 2013. *Octavio Paz y su círculo intelectual*. México, D.F.: Coyoacán.
- Roncagliolo, Santiago. 2011. "Die Dichter und ihr Kontinent". Trad. de Angelica Ammar. *Le monde diplomatique* (Deutsche Ausgabe), 11 de febrero de 2011. <https://monde-diplomatique.de/artikel/328439> (17 de julio de 2017).
- Rushdie, Salman. 1982. "Angel Gabriel". *London Review of Books* 4, n° 17: 3-5. <https://www.lrb.co.uk/v04/n17/salman-rushdie/angel-gabriel> (7 de diciembre de 2016).
- Sánchez Prado, Ignacio. 2015. "Más allá del mercado. Los usos de la literatura latinoamericana en la era neoliberal". En *Libro mercado: literatura y neoliberalismo*, editado por José Ramón Ruisánchez Serra, 15-40. México, D.F.: Universidad Iberoamericana.
- Sapiro, Gisèle. 2016. "How Do Literary Works Cross Borders (or Not)? A Sociological Approach to World Literature". *Journal of World Literature* 1: 81-96.
- Sfeir de González, Nelly, comp. 1994. *Bibliographic Guide to Gabriel García Márquez, 1986-1992*. Westport/London: Greenwood Press.
- Sfeir de González, Nelly, comp. 2003. *Bibliographic Guide to Gabriel García Márquez, 1992-2002*. Westport: Praeger.
- Shaw, Donald. 2010. "The Critical Reception of García Márquez". En *The Cambridge Companion to Gabriel García Márquez*, editado por Philip Swanson, 25-40. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siskind, Mariano. 2012. "Magical Realism". En *The Cambridge History of Postcolonial Literature*, editado por Ato Quayson, 833-868. Cambridge: Cambridge University Press.
- Volpi, Jorge. 2008. "Octavio Paz en Valencia". *Revista de la Universidad de México* 51: 13-20.
- Ye, Fan. 2015. "El olor de la guayaba y el sabor del sorgo rojo: El realismo mágico en la literatura de China y de Latinoamérica". *Co-herencia* 12, n° 22: 27-39.